

FLAVIA A. CASINI

GAMELOC MASTER & PROOFREADER

PRESENT

FRANCESCA M. GATTI

LIT TRANSLATOR & SCOUT

FRAVIA GATTINI

YOUR TRUSTWORTHY
GAMELOC DUO

With the power bestowed on us by Milan-Strasbourg Translation Academy, we tackle **big project** with **skill** and **creativity**, **joining forces** to compliment each other strengths and weaknesses.

Available at gattini.loc@outlook.com

PROOFREADING

HUMAN
TRANSLATION

PM & ADMIN

RESEARCH

ETHICAL
AI MANAGEMENT

CREATIVITY

WE CAN HANDLE:

- Ingame (UI, scripts, etc)
- Marketing (posts, newsletters, etc)
- Printed materials (for TTG)
- Subtitles
- Layout and text formatting

OUR LANGUAGES:

- English
- Russian
- Spanish

DIGITAL SKILLS:

- Office suite
- MemoQ
- Subtitle Edit
- Proprietary CAT tool
- Phrase
- Sigil (ebook editing)

PORTFOLIO

FLAVIA A. CASINI

VIDEOGAME LOCALISATION

CREDITED

- Rocksmith+
- Diablo IV
- World of Warcraft - TWW
- Hearthstone
- World of Warcraft - Midnight

OTHERS (NDA and UNCREDITED)

- Superheroes card game
- Match-3 mobile games
- GDR mobile games
- Strategy/Combat mobile games
- FPS story-driven console games

AUDIOVISUAL TRANSLATION

LIPSYNC

- Blippi
- Shaman King (2022)
- Lego Friends
- Lu & The Bally Bunch
- Mush Mush & The Mushables
- Silly Sundays
- Ninja Express
- Key and Peele
- ... and more

VOICE OVER

- Love It Or List It
- Property Brothers
- Last Chance U
- Last Chance U - BB
- Selling Sunset
- ... and more

SHORT STORIES & COMICS

- Starwatch (2023)
- La torcia del terrore (2020)
- Cavalcheremo insieme (2020)

FRANCESCA M. GATTI

GAME LOCALISATION

NDA and UNCREDITED

- Match-3 mobile games
- Strategy/Combat MMO game
- Puzzle games

TABLE TOP GAMES

- Heroes of Tharogs (card game)
- Fatum cards

RECENT LITERARY TRANSLATIONS

CREDITED & PUBLISHED

- *Una foresta di vanità e valore*, Digital Vintage, 3/26
- *Voci dall'oblio*, Digital Vintage, 7/25
- *Corte di vizi e morte*, Heartbeat, 3/25
- *Metanoia* (A. Robins), indie, 02/25
- *Sera sul Choper* (M. Zagoskin), ABEditore, 12/24
- *Regno di sangue e sale* (A. Calder), Heartbeat, 10/24
- *La moglie del pirata* (A. Rose), Saga, 10/24
- *Occulta* (E. Magnusgofskaya), Arcoiris, 3/24
- *Panacea* (A. Robins), indie, 02/24
- *Tutti tranne nove* (K. Ross), LMBPN, 10/23
- *Seven Faceless Saints* (MK. Lobb), Fanucci, 09/23

TO BE PUBLISHED

- *Bound to a Siren* (A. Rose), Saga, 5/26
- *Pilgrim* (M. Luthi), Digital Vintage, 10/26
- *The witch's garden*, Aboca, TBA
- *Rare Plants*, Aboca, TBA
- *Stories of Levanthria 2* (A.P. Beswick), Digital Vintage, TBA
- *Stories of Levanthria 3* (A.P. Beswick), Digital Vintage, TBA
- ... and more

And much more. In case you are interested in a complete and detailed resumé, or just a conversation, email us at gattini.loc@outlook.com